



ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ PARLAMENTO EUROPEO EVROPSKÝ PARLAMENT EUROPA-PARLAMENTET
EUROPÄISCHES PARLAMENT EUROOPA PARLAMENT ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ EUROPEAN PARLIAMENT
PARLEMENT EUROPÉEN PARLAIMINT NA HEORPA PARLAMENTO EUROPEO EIROPAS PARLAMENTS
EUROPOS PARLAMENTAS EURÓPAI PARLAMENT IL-PARLAMENT EWROPEW EUROPEES PARLEMENT
PARLAMENT EUROPEJSKI PARLAMENTO EUROPEU PARLAMENTUL EUROPEAN
EURÓPSKY PARLAMENT EVROPSKI PARLAMENT EUROOPAN PARLAMENTTI EUROPAPARLAMENTET

Directorate-General for Translation

Directorate A – Support and Technological Services for Translation

Terminology Coordination Unit

Academic Cooperation Project Terminology Research for IATE

1. Introduction

Within the framework of *Academic Cooperation Project: Terminology Research for IATE* – the Terminology Coordination Unit (TermCoord) of the European Parliament would like to collaborate closely on terminology projects with universities that teach Terminology as part of their Master, Postgraduate or Research Programmes.

The main goal of this collaboration would be to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and allow them to contribute to IATE, the EU terminology database.

IATE stands for *InterActive Terminology for Europe* and has been used by the EU's translation services since the summer of 2004. Today, the database contains roughly 8.5 million terms and its public version receives on average 3500 queries per hour from the entire world. The IATE database is managed and fed by several EU Institutions such as the European Commission, the Council and the Parliament.

2. Scope of the project

The main aims of this project are as follows:

- to enhance our collaboration with European Universities;
- to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and contribute to the EU IATE database;
- to create awareness of the importance of terminology in the translation process;
- to offer students and university professors the opportunity to come on a study visit at the EP.



3. Approach

TermCoord will propose specific IATE projects to Universities that teach Terminology as a discipline.

As a first step, a pilot project will be launched at the end of 2012. Based on the outcome, TermCoord will be able to decide whether this type of initiative is worth pursuing with other universities as well.

In principle, the IATE terminology project should be optionally integrated into an existing university course. It should be noted that all students who choose to participate in the project will be offered guest accounts to the internal IATE database for consultation.

The terminology research can be done in any of the EU's official languages as long as either the source or one of the target languages is English or French.

Before launching the project, representatives from the participating universities have the possibility to come on a one-day visit to TermCoord in order to discuss the project's details and learn about the terminology work at the European Parliament. If the study visit is not possible for any reasons, all relevant details of the project will be communicated via email.

4. Roles and responsibilities

This section briefly lists the main roles and responsibilities of the parties taking part in the project.

Terminology Coordination Unit

- Contributes to selecting the topic for the Terminology project among the domains of EU legislation and the particular needs for feeding IATE.
- Provides access to internal IATE for consultation.
- Provides permanent contact during the project.
- Provides all necessary guidelines, templates and resources (including textual resources for computational linguistics projects for IATE).
- Evaluates the terminology work and provides feedback.
- Ensures and coordinates the internal validation process by the EP terminologists.
- Coordinates the import of the terms into IATE.
- Rewards the terminological work by entering the terms into IATE as a collection of the participating university.
- Rewards the terminological work by providing a certificate for the participating university upon successful completion of the project.
- Rewards the terminological work by providing a certificate for each participating student upon successful completion of the project.



- Provides presentations on terminology management at the European Parliament, terminology and documentation services for translation offered by TermCoord, as well as the available tools and resources during self-funded group study visits of university students.
- Unfortunately, since this is a pilot project, there is no funding envisaged.

University

- Chooses the topic in collaboration with TermCoord, selects the terms and does all the necessary terminology research.
- Informs TermCoord on the chosen topic and the language pairs in which the terminology research will be done.
- Makes use of the guidance and resources provided by TermCoord.
- If interested, carries out computational linguistics projects for IATE.
- Supervises the students' terminological work by making sure that all guidelines provided by TermCoord are correctly applied.
- Sends the terminology tables to TermCoord for validation and insertion into IATE.
- Provides feedback on the project and the work completed, as well as on the efficiency of the project.
- Provides feedback on the work of each participating student.